

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Оренбургский государственный университет»

Кафедра романской филологии и методики преподавания французского
языка

И. Ю. Моисеева

ПРОИЗВОДСТВЕННАЯ ПРАКТИКА «НАУЧНО-ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКАЯ РАБОТА, ЛИНГВИСТИЧЕСКАЯ ПРАКТИКА»

Методические указания

Рекомендовано к изданию редакционно-издательским советом федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Оренбургский государственный университет» для обучающихся по образовательной программе высшего образования по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика

Оренбург
2019

УДК 84'42 (075.8)
ББК 81.055.5я73
М74

Рецензент – доцент, кандидат филологических наук О.П. Симутова

Моисеева, И. Ю.
М74 Производственная практика «Научно-исследовательская работа, лингвистическая практика» : методические указания / И.Ю. Моисеева; Оренбургский гос. ун-т. – Оренбург: ОГУ, 2019. – 34 с.

Настоящие указания разработаны в целях оказания методической помощи по организации самостоятельной работы магистрантов при прохождении производственной практики «Научно-исследовательская работа, лингвистическая практика».

Методические указания регламентируют содержание, основной порядок организации и прохождения производственной практики, уточняют структуру отчета по практике и процедуру итогового контроля ее результатов.

Методические указания предназначены для обучающихся по образовательной программе высшего образования по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика всех форм обучения.

УДК 84'42 (075.8)
ББК 81.055.5я73

© Моисеева И.Ю., 2019
© ОГУ, 2019

Содержание

Введение.....	4
1 Цель, задачи производственной практики «Научно-исследовательская работа, лингвистическая практика»	6
2 Вид, способ, место и время проведения производственной практики.	10
3 Содержание и организация производственной практики «Научно-исследовательская работа, лингвистическая практика»	13
4 Методические рекомендации по ведению дневника производственной практики	25
5 Итоговый контроль производственной практики.....	28
Список использованных источников	34

Введение

Одной из наиболее актуальных проблем в условиях перехода на двухуровневое высшее образование является проблема тесной связи теоретических знаний студентов высших учебных заведений с навыками практической работы на различных предприятиях.

В настоящее время острой является проблема оторванности современной системы высшего образования от непосредственного производства. На большинстве предприятий преобладает компенсационная кадровая политика, основанная на подборе работников, уже имеющих определенный опыт работы [4, с. 4]. Таким образом, прохождение студентами практики имеет большое значение.

Одним из видов практики для студентов является производственная практика. При организации и прохождении практики обучающиеся руководствуются Положением о практике студентов, утвержденным решением Ученого совета от 26.10.2007 г. и опубликованном на официальном сайте Оренбургского государственного университета (<http://www.osu.ru/doc/848>).

Производственная практика «Научно-исследовательская работа, лингвистическая практика» – это первая практика, которую проходят обучающиеся. Это объясняет отсутствие опыта самостоятельной организации своей профессиональной деятельности, а также опыта использования методов научного познания и применения логических законов и правил.

Именно в этот период студенту предоставляется возможность накопления практического опыта, необходимого для профессиональной сферы лингвистического образования, для включения в научно-исследовательскую деятельность на основе овладения им современными проектными, информационными и образовательными технологиями.

В результате прохождения производственной практики у обучающихся должны сформироваться устойчивые навыки проведения научного исследования в условиях реальной профессиональной деятельности. В ходе практики осваиваются методы работы на базовых стадиях организации научного исследования. Практика является стационарной и проходит в основном в структурных подразделениях Оренбургского государственного университета.

Являясь важной составляющей частью учебного процесса, практика организуется и проводится на основе утвержденной программы, в которой определен перечень рассматриваемых вопросов и необходимых для выполнения заданий.

Настоящие указания призваны оказать методическую помощь студентам как непосредственно при прохождении практики, так и при подготовке отчета. Методические указания предназначены для обучающихся по образовательной программе высшего образования по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика всех форм обучения.

1 Цель, задачи производственной практики «Научно-исследовательская работа, лингвистическая практика»

Формирование у обучающихся общекультурных, общепрофессиональных и профессиональных компетенций возможно только в реальных условиях, которые существуют на предприятиях и которые невозможно полностью реконструировать на занятиях. В данной связи производственная практика в системе профессиональной подготовки лингвистов приобретает особое значение [1].

Производственная практика для вуза – это попытка соединить теоретическую подготовку с формированием практических навыков у студентов для облегчения их выхода на рынок труда, это попытка получить обратную связь со стороны компаний и организаций, принимающих студентов на практику, о качестве обучения, а также получение дополнительной информации о том, над чем нужно поработать студенту, чтобы соответствовать современным требованиям рынка труда.

Производственная практика «Научно-исследовательская работа, лингвистическая практика» является первой практикой, в ходе прохождения которой обучающиеся по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика образовательной программы «Межкультурная коммуникация и перевод в профессиональной деятельности» начинают процесс формирования компетенций, необходимых для своей будущей профессиональной деятельности.

Целью производственной практики «Научно-исследовательская работа, лингвистическая практика» является обеспечение непосредственной связи опыта научно-исследовательской работы с практической профессиональной деятельностью, ознакомление студентов с возможными направлениями будущей профессиональной деятельности, приобретение им практических навыков и компетенций в области межкультурной коммуникации и перевода,

а также приобретение опыта самостоятельной профессиональной деятельности.

Исходя из цели, производственная практика «Научно-исследовательская работа, лингвистическая практика» включает в себя два блока задач, сформулированных на основе планируемых результатов, характеризующих этапы формирования компетенций, предусмотренных федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика (уровень магистратуры) [5].

Первый блок задач связан с развитием компетенций, необходимых для выполнения научно-исследовательской работы в области межкультурной коммуникации и перевода. Основными задачами на данном этапе являются следующие.

1 Формирование навыков применения методики предпереводческого анализа текста, направленной на точное восприятие исходного текста (ПК-16, здесь и далее принято сокращение ПК – профессиональная компетенция).

2 Приобретение теоретических и практических основ применения лингвистических технологий анализа лингвистических данных в профессиональной деятельности (ПК-35).

3 Изучение норм, стандартов и параметров качества перевода, которыми руководствуются оценивающие перевод, приобретение теоретических и практических основ оценки качества исследования в области теории перевода. Под качеством перевода понимаются результаты процесса перевода, которые определяются степенью его соответствия переводческой норме и характером невольных или сознательных отклонений от этой нормы (ПК-36).

4 Получение опыта соотнесения новой информации с уже имеющейся, логичного и последовательного представления результатов,

полученных в ходе научно-исследовательской деятельности в виде устного изложения, публикаций, электронных версий (ПК-36).

5 Освоение разнообразных методов, приемов, форм работы, современных технических средств обучения и информационно-коммуникационных технологий, а также развитие библиографической культуры (ПК-37).

Второй блок задач обусловлен необходимостью формирования компетенций, направленных на успешную организацию профессиональной деятельности в области межкультурной коммуникации и перевода. В данной связи основными задачами выступают следующие.

1 Изучить проблемы приобщения к общечеловеческим ценностям в процессе профессиональной деятельности (ОК-1, здесь и далее принято сокращение ОК – общекультурная компетенция). К общечеловеческим ценностям «относятся социально-политические и нравственные принципы, разделяемые большинством населения мирового сообщества; общечеловеческие идеалы, общенародные цели и основные средства их достижения; природные ценности и ценности, которые по своей сути и значимости имеют глобальный характер: проблемы сохранения мира, разоружения, международного экономического порядка и др.» [3].

2 Обосновать необходимость учета ценностно-смысловых ориентаций различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском социуме в профессиональной деятельности (ОК-1). Под *ценностно-смысловыми ориентациями* понимается приоритетная позиция личности, оказывающая влияние на направленность и содержание социальной активности, на общий подход к окружающему миру и самому себе, а также придающая смысл и направление деятельности человека, его поведения и поступков. В этом смысле ценностные ориентации близки понятию «направленности личности» как долговременной мотивационной установки, формирующей стержневую

линию жизни и проявляющейся в системе отношений к другим людям, к обществу, к самому себе [2].

3 Установить связь теоретических основ действующего законодательства и практического осуществления профессиональной деятельности (ОК-12).

4 Определить соотношение трудового права и профессиональной и корпоративной этики в системе управления профессиональной деятельности; исследовать правовой режим хранения конфиденциальной информации (ОПК-29, здесь ОПК – общепрофессиональная компетенция).

5 Подготовиться к работе в коллективе, социальному взаимодействию на основе принятых моральных и правовых норм, к проявлению уважения к людям, готовностью нести ответственность за поддержание доверительных партнерских отношений (ОК-4).

Таким образом, комплексный подход к постановке задач производственной практики «Научно-исследовательская работа, лингвистическая практика», основанный на взаимосвязи компетенций, необходимых для осуществления научно-исследовательской деятельности в области межкультурной коммуникации и перевода, и знаний, ценностей, опыта работы в команде, определения личностной роли в обществе, успешной организации профессиональной деятельности, способствует успешной реализации ее цели.

2 Вид, способ, место и время проведения производственной практики

Вид данной практики обучающихся – производственная практика, т.е. проводится в целях получения профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности.

Способ проведения практики – стационарный. Производственная практика «Научно-исследовательская работа, лингвистическая практика» является стационарной, т.е. проводится либо в университете, либо в профильной организации, расположенной на территории г. Оренбурга.

Выбор мест прохождения практик для лиц с ограниченными возможностями здоровья производится с учетом состояния здоровья обучающихся и требований по доступности.

Местами прохождения производственной практики «Научно-исследовательская работа, лингвистическая практика» могут быть структурные подразделения Оренбургского государственного университета – кафедры факультета филологии (<http://www.osu.ru/doc/636/facult/6709>), отдел развития международного сотрудничества и образования (<http://www.osu.ru/doc/897>), управление международного сотрудничества (<http://www.osu.ru/doc/110>), языковые центры управления международного сотрудничества: Центр английского языка (<http://www.osu.ru/doc/2602>), Центр немецкого языка (<http://www.osu.ru/doc/173>), Центр китайского языка и китайской культуры (<http://www.osu.ru/doc/3408>), Центр французского языка (<http://www.osu.ru/doc/1978>), Японский информационный центр (<http://www.osu.ru/doc/1284>), Центр славянских языков и культур (<http://www.osu.ru/doc/2400>).

Местом прохождения производственной практики могут быть также различные организации всех форм собственности г. Оренбурга, ведущие

профессиональную деятельность, соответствующую направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика образовательной программы «Межкультурная коммуникация и перевод в профессиональной деятельности».

База практик постоянно обновляется. Актуальную информацию обучающиеся могут получить либо в деканате факультета филологии, либо на сайте факультета филологии (<http://www.osu.ru/doc/636/facult/6709/section/41>).

Если обучающиеся выбирают организации г. Оренбурга, входящие в перечень баз практик, или структурные отделения Оренбургского государственного университета, то необходимо оформить договор на проведение практики (смотри «Положение о практике обучающихся федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Оренбургский государственный университет», осваивающих основные профессиональные образовательные программы высшего образования», Приложение Г, <http://www.osu.ru/doc/848>), зарегистрировать договор. Регистрация договоров на проведение практики осуществляется деканатом факультета филологии

Если обучающиеся выбирают организации г. Оренбурга, не входящие в перечень баз практики, то необходимо не позднее чем за три месяца до начала соответствующей практики, поставить выпускающую кафедру в известность. В дальнейшем заключается договор с данными организациями о базах практики обучающихся на предстоящий календарный год и за два месяца до начала практики согласовываются программы и календарные графики прохождения практики. Регистрация договоров о базах практики осуществляется отделом по продвижению образовательных услуг и работе с выпускниками (смотри «Положение о практике обучающихся федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Оренбургский государственный университет», осваивающих

основные профессиональные образовательные программы высшего образования», Приложение В, <http://www.osu.ru/doc/848>). После регистрации договоров о базах практики оформляется договор на проведение практики.

Все договоры оформляются в двух экземплярах.

Общая трудоёмкость производственной практики «Научно-исследовательская работа, лингвистическая практика» в 1 семестре – 180 часов. Во втором семестре – 324 часа. Общая трудоёмкость практики составляет 14 зачетных единиц (504 академических часов). Производственная практика «Научно-исследовательская работа, лингвистическая практика» проводится дискретно (распределенно) путем выделения в календарном учебном графике непрерывного периода учебного времени для проведения практики.

Таким образом, учебный процесс организован так, что обучающиеся получают возможность совмещать аудиторные занятия с прохождением производственной практики и приобретают навыки работы на предприятиях, которые осуществляют международное сотрудничество, получают опыт работы в области организационно-управленческой деятельности, знакомятся со специализированной документацией и законодательными документами, правилами составления и перевода договоров, технической документации, правилами ведения корректной с точки зрения норм и правил межкультурной коммуникации и деловой переписки, получают навыки владения методиками экспертной оценки программных продуктов лингвистического профиля.

3 Содержание и организация производственной практики «Научно-исследовательская работа, лингвистическая практика»

Содержание, организация и проведение практики основываются на «Положении о практике обучающихся ОГУ, осваивающих основные профессиональные образовательные программы высшего образования» от 05.04.2016 № 20-Д, с изменениями № 1 от 10.07.2017 № 50-д (<http://www.osu.ru/doc/848>).

Теоретической базой практики являются компетенции, сформированные в ходе изучения дисциплины «Межкультурная коммуникация в профессиональной деятельности».

Для руководства практикой, проводимой в университете, назначается руководитель (руководители) практики из числа лиц, относящихся к профессорско-преподавательскому составу. Для руководства практикой, проводимой в профильной организации, назначаются руководитель (руководители) практики из числа лиц, относящихся к профессорско-преподавательскому составу университета, и руководитель (руководители) практики из числа работников профильной организации (подробнее смотри в «Положении о практике обучающихся ОГУ, осваивающих основные профессиональные образовательные программы высшего образования», <http://www.osu.ru/doc/848>).

Производственная практика состоит из 3 этапов: подготовительный этап, основной этап, итоговый этап. До начала производственной практики обучающиеся должны выбрать место ее проведения и оформить необходимые договоры (подробнее смотри п. 2). Содержание каждого этапа коррелирует с формируемыми компетенциями.

Рассмотрим подробнее каждый этап практики.

Этап 1 Подготовительный этап

Подготовительный этап начинается с изучения Конституции Российской Федерации (http://www.consultant.ru/document/cons_doc_LAW_28399/), законодательства Российской Федерации (https://pandia.ru/text/category/zakoni_v_rossii/), Устава организации, приказов и распоряжений руководителя организации, распоряжений руководителя структурного подразделения, правил внутреннего трудового распорядка, правил и норм охраны труда, техники безопасности и противопожарной защиты.

Все официальные документы, регламентирующие деятельность структурных подразделений Оренбургского государственного университета, опубликованы на официальном сайте ОГУ в разделе «Официальные документы» (<http://www.osu.ru/doc/70>).

Во время подготовительного этапа составляются:

- график прохождения практики;
- индивидуальное задание на прохождение практики;
- план содержания практики.

График прохождения практики регламентируется учебным планом по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика, образовательной программы «Межкультурная коммуникация и перевод в профессиональной деятельности».

Индивидуальное задание на прохождение практики оформляется на отдельном листе и содержит следующие сведения.

Указываются: фамилия, имя, отчество полностью; факультет, направление подготовки, название образовательной программы, название практики, вид, тип, способ проведения, форма практики.

Предлагается следующий образец оформления индивидуального задания на практику.

Индивидуальное задание на прохождение практики Иванову Ивану Ивановичу студенту факультета филологии, обучающемуся по направлению подготовки 45.04.02 – Лингвистика, образовательная программа «Межкультурная коммуникация и перевод в профессиональной деятельности» Квалификация (степень) магистр для прохождения производственной практики «Научно-исследовательская работа, лингвистическая практика» В период с _____ по _____ (1 семестр – 180 часов)	
Содержание задания	
1	Определение темы ВКР
2	Определение структуры ВКР
3	Написание введения ВКР. Определение тактики исследования
4	Составление выборки для исследования
5	Написание и публикация научной статьи
6	Участие в научных конкурсах
7	Изучение теоретических вопросов, направленных на формирование компетенций (перечень вопросов прилагается)
8	Составление характеристики структурного подразделения, в котором проводится практика
9	Подготовка и организация научно-практического мероприятия, направленного на формирование компетенций
10	Выполнение определенных задач, относящихся к профессиональной деятельности организации, в котором проходит практика
К собеседованию по результатам практики предоставить следующие документы: <i>Индивидуальное задание для прохождения практики</i> <i>Дневник прохождения практики</i> <i>Отчет о прохождении практики</i> <i>Материалы, подготовленные в ходе практики</i>	
Дата выдачи индивидуального задания: _____ Дата собеседования по итогам практики: _____ Руководитель практики от кафедры РФиМПФЯ: <u>ФИО</u> _____ Научный руководитель: <u>ФИО</u> _____	

Содержание индивидуального задания включает в себя перечень конкретных задач, направленных на реализацию цели производственной практики.

1 семестр.

- 1 Определение темы ВКР
- 2 Определение структуры ВКР
- 3 Написание введения ВКР. Определение тактики исследования.
- 4 Составление выборки для исследования.
- 5 Написание и публикация научной статьи.
- 6 Участие в научных конкурсах.
- 7 Изучение теоретических вопросов, направленных на формирование компетенций (перечень вопросов прилагается).
- 8 Составление характеристики структурного подразделения, в котором проводится практика.
- 9 Подготовка и организация научно-практического мероприятия, направленного на формирование компетенций.
- 10 Выполнение определенных задач, относящихся к профессиональной деятельности организации, в которой проходит практика.

2 семестр

- 1 Корректировка структуры работы. Составление подробного плана ВКР.
- 2 Написание теоретической главы ВКР.
- 3 Составление глоссария специальных терминов и понятий, используемых в ВКР.
- 4 Оформление списка использованных источников в соответствии со СТО 02069024.101–2015 РАБОТЫ СТУДЕНЧЕСКИЕ. Общие требования и правила оформления (http://www.osu.ru/docs/official/standart/standart_101-2015_.pdf).
- 5 Разработка алгоритма исследования практического материала.
- 6 Исследование практического материала.
- 7 Участие в студенческой научной конференции ОГУ.

8 Написание и публикация научной статьи.

9 Участие в научных конкурсах.

10 Изучение теоретических вопросов, направленных на формирование необходимых компетенций (список вопросов прилагается).

11 Подготовка и организация научно-практического мероприятия (мастер-класса), направленного на формирование компетенций.

10 Выполнение определенных задач, относящихся к профессиональной деятельности организации, в которой проходит практика.

11 Экспертная оценка теоретической главы ВКР и своей научной статьи.

План содержания практики оформляется на отдельном листе и содержит краткое содержание конкретных задач, перечисленных в индивидуальном задании.

План содержания практики в 1 семестре.

Содержание задач блока 1.

1 Определение темы ВКР

2 Определение структуры ВКР

3 Написание введения ВКР. Определение тактики исследования, включающей в себя:

- определение темы ВКР;
- проведение наукометрического и библиометрического анализа исследований, лежащих в проблемном поле темы ВКР;
- на основе результатов наукометрического и библиометрического анализа определение и формулирование актуальности исследования;
- формулирование объекта и предмета исследования;
- формулирование цели и задач исследования;
- определение материала исследования;
- определение теоретико-методологической основы исследования;

- выбор методов исследования;
- формулирование научной новизны, теоретической и практической значимости исследования.

4 Составление выборки материала исследования.

5 Написание и публикация научной статьи.

6 Участие в научных конкурсах.

Содержание задач блока 2.

1 Поиск информации и составление ментальной карты по каждому вопросу. Подробную методику составления ментальной карты вы можете изучить на сайте <https://habr.com/company/devexpress/blog/291028/>. Подготовьте выступление (при ответе можете использовать ментальную карту). Составление глоссария специализированных терминов.

1 Роль социокультурной и межкультурной коммуникации в профессиональной деятельности.

2 Основные закономерности взаимодействия человека и общества.

3 Социальная значимость своей будущей профессии.

4 Методы управления профессиональным коллективом лингвистов; способы организации работы коллектива лингвистов.

5 Способы организации научно-исследовательской работы; способы управления научно-исследовательским коллективом.

6 Основные понятия и принципы психологии коллектива, методы организации коллективной деятельности для достижения общих целей, основы менеджмента организации.

2 Составление характеристики структурного подразделения, в котором проводится практика. Указывается:

- полное наименование организации;
- сокращенное наименование организации на русском языке;
- полное наименование организации на английском языке;

- сокращенное наименование организации на английском языке;
- дата создания образовательной организации;
- контактный телефон, факс, адрес электронной почты;
- организационно-правовая характеристика организации;
- основные направления деятельности организации;
- характеристика внешней среды организации;
- характеристика внутренней среды характеристика внешней среды организации.

3 Выполнение определенных задач, относящихся к профессиональной деятельности организации, в которой проходит практика.

4 Составление технологической карты мероприятия по теме «Профессиональная этика», «Корпоративная этика», «Международный этикет», «Норма профессиональной и корпоративной этики». Тематика мероприятия может быть изменена, выбор тематики определяется руководителем и обучающимся в соответствии с направленностью структурного подразделения, в котором проводится практика. Необходимо отразить реализацию образовательной программы в соответствии с требованиями ФГОС. Организация и проведение указанного мероприятия с привлечением широкой аудитории. Публикация отчета на сайте ОГУ.

План содержания практики во 2 семестре.

Содержание задач блока 1.

1 Корректировка структуры работы. Составление подробного плана ВКР.

2 Написание теоретической главы ВКР.

3 Составление глоссария специальных терминов и понятий, используемых в ВКР.

4 Оформление списка использованных источников в соответствии со СТО 02069024.101–2015 РАБОТЫ СТУДЕНЧЕСКИЕ. Общие требования и правила оформления (http://www.osu.ru/docs/official/standart/standart_101-2015.pdf).

5 Разработка алгоритма исследования практического материала.

6 Исследование практического материала, анализ эмпирических данных. Применение обозначенных общенаучных и лингвистических методов обработки материала.

7 Участие в студенческой научной конференции ОГУ.

8 Написание и публикация научной статьи.

9 Участие в научных конкурсах.

10 Используя программу Miratext.ru. определите в теоретической главе и своей научной статье: тошноту; «водянистость»; качество по закону Ципфа; облако частотности слов; другие менее значимые цифры.

Содержание задач блока 2.

1 Поиск информации и составление ментальной карты по каждому вопросу. Подробную методику составления ментальной карты вы можете изучить на сайте <https://habr.com/company/devexpress/blog/291028/>. Подготовьте выступление (при ответе можете использовать ментальную карту). Составление глоссария специализированных терминов.

1 Средства познания, обучения и самоконтроля.

2 Специфика речевого взаимодействия в соответствии с нормами, принятыми в иноязычной культуре.

3 Научные методы и теоретические основы для академических исследований в области теории языка.

4 Понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, лингводидактики, теории перевода и межкультурной коммуникации.

5 Предпереводческий анализ текста. Адекватность, эквивалентность перевода. Способы достижения адекватности и эквивалентности.

6 Поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях. Основы современной информационной и библиографической культуры при оформлении научной документации.

7 Методики экспертной оценки программных продуктов лингвистического профиля.

2 Выполнение определенных задач, относящихся к профессиональной деятельности организации, в которой проходит практика.

3 Составление технологической карты мероприятия (мастер-класса) по теме «Экспертная оценка программных продуктов лингвистического профиля». Тематика мероприятия может быть изменена, выбор тематики определяется руководителем и обучающимся в соответствии с направленностью структурного подразделения, в котором проводится практика. Необходимо отразить реализацию образовательной программы в соответствии с требованиями ФГОС. Организация и проведение указанного мероприятия с привлечением широкой аудитории.

4 Публикация отчета на сайте ОГУ.

Этап 2 Основной этап

Во время основного этапа обучающиеся выполняют научно-исследовательские, производственные и научно-производственные задания, осуществляют сбор, обработку и систематизацию теоретического и эмпирического материала, наблюдение, измерение и другие, выполняемые обучающимся самостоятельно виды работ.

Во время выполнения задания на производственную практику студенты могут использовать различные технологии в целях совершенствования своей лингвистической компетентности: метод «погружения», деятельностный подход в изучении языка, деловые ролевые

игры, концентрированное обучение, технология анализа ситуаций для активного обучения; Case-study – переход от метода накопления знаний к деятельностному, компетентностно-ориентированному относительно реальной профессиональной деятельности подходу; технология модерации, технология проблемного обучения; проблемно-модульная технология.

Во время прохождения практики студент приобретает навыки работы на предприятиях, которые осуществляют международное сотрудничество, получает опыт работы в области научной деятельности, организационно-управленческой деятельности, знакомится со специализированной документацией, правилами составления и перевода документов, технической документации, правилами ведения корректной с точки зрения норм и правил межкультурной коммуникации и деловой переписки, получает навыки владения методиками экспертной оценки программных продуктов лингвистического профиля.

Этап 3 Итоговый этап

Итоговый этап прохождения практики заключается в составлении письменного отчета установленной формы, защите отчета на заседании кафедры романской филологии и методики преподавания французского языка ОГУ.

Отчет должен содержать сведения о конкретно выполненной обучающимся работе в период практики.

Отчет о прохождении производственной практики «Научно-исследовательская работа, лингвистическая практика» оформляется в соответствии с установленными требованиями. Текст отчета должен включать следующие основные структурные элементы.

- 1 Титульный лист.
- 2 Договор на проведение практики.
- 3 Индивидуальное задание нахождение практики, подписанное руководителем практики от университета.

4 План содержания практики.

5 Характеристика предприятия.

6 Дневник прохождения практики.

7 Характеристика обучающегося, выданная на предприятии.

Примерная схема написания характеристики.

– наименование учреждения;

– Ф. И. О. студента;

– сроки прохождения практики;

– мотивация студента – интерес к данному конкретному виду практики и его соответствие желанию студента, интерес к работе данного конкретного учреждения;

– активность студента, отношение студента к практике, соблюдение этических норм;

– индивидуальные особенности студента – уверенность, открытость, готовность обсуждать возникающие проблемы, стиль общения с клиентами и коллегами, готовность прийти на помощь;

– организация рабочего дня;

– достижение целей практики и выполнение задач практики;

– качество выполнения заданий;

– уровень сформированности профессиональных умений;

– уровень профессионального самосознания студента, предполагающего четкое и зрелое определение своей профессиональной роли;

– практическая помощь, оказанная студентом во время практики;

– оценка за практику;

– ваши предложения по улучшению организации практики.

Характеристика подписывается руководителем практики от предприятия, заверяется печатью организации, внизу характеристики ставится дата.

8 Заключение обучающегося о прохождении производственной практики. Заключение это своего рода рефлексия о прохождении практики, включающее: описание навыков и умений, приобретенных в процессе работы; анализ возможности внедрения результатов исследования и использования при подготовки ВКР и дальнейшей профессиональной деятельности; сведения об участии в научных конкурсах, инновационных проектах, грантах; апробации результатов исследования на конференциях, семинарах и т.п.; выводы о практической значимости проведенной практики.

Заключение обучающегося о прохождении производственной практики подписывается самим обучающимся.

9 Приложение.

Прилагаются материалы, иллюстрирующие практическую деятельность студента в соответствии с индивидуальным заданием и планом содержания практики, а также презентация производственной практики. Приложения нумеруются в соответствии с нумерацией в индивидуальном задании. Приветствуются фотографии с места прохождения практики, дополнительные материалы, ксерокопии сертификатов, дипломов, ксерокопии опубликованных статей и т.д.

Не позднее 7-и дней после завершения производственной практики «Научно-исследовательская работа, лингвистическая практика» обучающийся защищает отчет по производственной практике. Защита отчета проводится в виде конференции, которая организуется руководителем практики от университета. На конференции присутствуют декан факультета, заведующий практикой, заведующий кафедрой романской филологии, преподаватели специальных дисциплин. Обучающийся докладывает о ее результатах, отвечает на поставленные вопросы, высказывает собственные выводы и предложения.

Отчет по практике по профилю специальности должен быть представлен руководителю практики от университета не позднее 7-и дней

после ее завершения на бумажном (подшитом в папку) и электронном (диске) носителях.

4 Методические рекомендации по ведению дневника производственной практики

Дневник производственной практики – это подробное описание всех этапов работы, предусмотренных индивидуальным заданием и планом содержания производственной практики.

Цель ведения дневника – в накоплении и дальнейшем осмыслении информации о деятельности организации или предприятия, об услугах, предоставляемых ею, о клиентах. Дневник заполняется ежедневно и заверяется подписью руководителя практики от предприятия.

В течение всего периода практики студентом ведется «Дневник практики». Заполнение дневника осуществляется в конце каждого дня практики. Записи должны отражать содержание работ, выполненных в течение дня, описание событий дня, деловых контактов, личных наблюдений. Ведение дневника помогает студенту структурировать впечатления, накопленные в течение дня, и определить наиболее острые проблемы, зафиксировать вопросы, нуждающиеся в пояснении специалистов-практиков или преподавателей, трудности, с которыми пришлось столкнуться.

Материалы, собранные в дневнике практики, в последующем могут быть использованы в ходе научно-исследовательской работы студента:

- в выступлении на отчетной конференции по практике;
- в написании ВКР;
- в подготовке и участии в студенческих конференциях;
- в осуществлении коллективных лингвистических исследований.

В дневнике перед выполнением заданий практики должны быть зафиксированы: адрес учреждения, в котором студент проходил практику,

сведения о структуре учреждения, Ф.И.О. директора, руководителя, графики работы персонала. График своей работы (не менее 4 часов ежедневно) студент согласовывает со специалистом, за которым он закреплен.

Образец заполнения титульного листа дневника производственной практики

**Дневник прохождения производственной практики
«Научно-исследовательская работа, лингвистическая практика»**

студента (ки) _____ курса _____ группы

(Ф.И.О. студента)

факультета филологии
по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика
образовательной программы «Межкультурная коммуникация и перевод в
профессиональной деятельности»,
проходившего(ей) практику в

(наименование учреждения)

с _____ по _____ 20__ г.

Руководитель практики от предприятия _____
(Ф.И.О)

Дневник прохождения производственной практики представляет собой ежедневные записи по следующей форме:

Дата	Краткое описание работы	Комментарии	Подпись руководителя практики
	Описание встреч, контактов, событий дня, выполненных поручений, встретившихся затруднений, открытий, трудностей дня.	Размышления, связанные с событиями дня. Оценка дня, его полезности и познавательности. Оценка своего участия в событиях. Послесловие, размышление спустя некоторое время.	

Необходимо заносить в дневник информацию о событиях дня, старайтесь отразить события, факты, явления, с которыми Вы столкнулись в течение дня, а также фиксируйте собственные впечатления, мысли, идеи, касающиеся этих событий.

Старайтесь писать сразу «не шлифуя», не редактируя текст. Записи могут касаться различных аспектов бесед, встреч со специалистами или клиентами, поручений или заданий выполненных за день, деятельности учреждения (центра, организации), ярких впечатлений, огорчений, потрясений, разочарований, значительных и самых обычных, рутинных событий, трудностей и успехов дня. Вы можете использовать разнообразные значки, сокращения, которые позволят Вам вести записи в удобной форме [6, с. 60 – 63].

В последующем, обращаясь к материалам, накопленным в ходе лингвистической практики, Вы найдете примеры, иллюстрирующие различные теоретические положения и конкретные проявления многих лингвистических явлений. Полученные результаты могут быть Вам полезны

как в качестве теоретико-методологической базы, так и эмпирического материала для написания магистерской диссертации.

5 Итоговый контроль производственной практики

Вид итогового контроля производственной практики – дифференцированный зачет в 1 и 2 семестрах.

Дифференцированный зачет включает в себя:

- 1 Устный ответ на теоретический вопрос.
- 3 Практическое задание
- 2 Письменный отчет о прохождении практики.

Список теоретических вопросов к зачету:

1 семестр

1 Роль социокультурной и межкультурной коммуникации в профессиональной деятельности.

2 Основные закономерности взаимодействия человека и общества.

3 Социальная значимость своей будущей профессии.

4 Методы управления профессиональным коллективом лингвистов; способы организации работы коллектива лингвистов.

5 Способы организации научно - исследовательской работы; способы управления научно - исследовательским коллективом.

6 Основные понятия и принципы психологии коллектива, методы организации коллективной деятельности для достижения общих целей, основы менеджмента организации.

2 семестр

1 Средства познания, обучения и самоконтроля.

2 Специфика речевого взаимодействия в соответствии с нормами, принятыми в иноязычной культуре.

3 Научные методы и теоретические основы для академических исследований в области теории языка.

4 Понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, лингводидактики, теории перевода и межкультурной коммуникации.

5 Предпереводческий анализ текста. Адекватность, эквивалентность перевода. Способы достижения адекватности и эквивалентности.

6 Поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях. Основы современной информационной и библиографической культуры при оформлении научной документации.

7 Методики экспертной оценки программных продуктов лингвистического профиля.

Образец практического задания

1 Составьте письменно лингвопереводческую характеристику текста на иностранном языке, включающую в себя сведения об источнике текста, реципиенте текста, коммуникативном задании на русском языке.

2 Выполните библиографическое описание следующих источников согласно требованиям, предъявляемым к студенческим работам http://www.osu.ru/docs/official/standart/standart_101-2015.pdf.

По окончании практики обучающийся сдает дифференцированный зачет. При оценке итогов работы обучающегося принимается во внимание характеристика, данная ему руководителем практики от предприятия, учреждения или организации.

Итоги практики обучающихся обсуждаются в обязательном порядке на заседании ученого совета факультета, на научно-практических конференциях кафедр с участием представителей предприятий, учреждений или организаций, на производственных совещаниях предприятий, учреждений или организаций.

Обучающиеся, не выполнившие программу практики по уважительной причине, направляются на практику повторно, в свободное от учебы время. Обучающиеся, не выполнившие программу практики без уважительных причин или получившие неудовлетворительную оценку, отчисляются из университета как имеющие академическую задолженность в порядке, предусмотренном локальными нормативными актами университета.

Все документы должны быть оформлены в соответствии с действующим стандартом СТО 02069024.101-2014 «Работы студенческие. Общие требования и правила оформления» и представлены в виде отчета с титульным листом. Отчет по практике хранится в архиве кафедры романской филологии и методики преподавания французского языка в течение установленного срока.

Критерии дифференцированного зачета.

ОТЛИЧНО – ставится обучающемуся в случае полной сформированности следующих компетенций ОК-1, 4, 12; ОПК-29; ПК-16, 35-37.

Оценка за лингвистическую практику «Отлично»

- полное знание учебного материала, успешно выполняющим предусмотренные в программе задания, усвоившим основную литературу, рекомендованную кафедрой, демонстрирующие систематический характер знаний по дисциплине и способные к их самостоятельному пополнению и обновлению в ходе дальнейшей учебной работы и профессиональной деятельности;

- четкое, грамотное и последовательное выполнение видов работ за период практики;

- выполнение видов работ в соответствии с планом на 70% до 100%;

- обоснование всех действий во время выполнения видов работ;

- умение использовать ранее приобретенные знания, делать необходимые выводы;

- оснащение рабочего места с соблюдением всех требований к подготовке для осуществления вида работ;
- выдержан регламент времени (где это необходимо);
- поддержание порядка на рабочем месте;
- соблюдение правил охраны труда, техники безопасности и пожарной безопасности;
- безошибочное заполнение документации;
- систематическое посещение практики без опозданий;
- систематическое ведение дневника практики с содержательным описанием выполненной работы;
- выполнение правил внутреннего распорядка предприятия.

ХОРОШО – ставится обучающемуся в случае сформированности частей «Знать», «Уметь» следующих компетенций: ОК-1, 4, 12; ОПК-29; ПК-16, 35-37.

Оценка за лингвистическую практику «Хорошо»:

- знание основного учебного материала в объеме, необходимом для дальнейшей учебы и в предстоящей работе по профессии, справляющихся с выполнением заданий, предусмотренных программой, но допустившим погрешности в ответе и при выполнении контрольных заданий, не носящие принципиального характера, когда установлено, что студент обладает необходимыми знаниями для последующего устранения указанных погрешностей под руководством преподавателя;
- четкое, грамотное и последовательное выполнение видов работ за период практики;
- выполнение видов работ в соответствии с планом на 70% - 50%;
- обоснование всех действий во время выполнения видов работ;
- умение использовать ранее приобретенные знания;

- оснащение рабочего места с соблюдением всех требований к подготовке для осуществления вида работ;
- выдержан регламент времени (где это необходимо);
- поддержание порядка на рабочем месте;
- соблюдение правил охраны труда, техники безопасности и пожарной безопасности;
- безошибочное заполнение документации;
- систематическое посещение практики без опозданий;
- систематическое ведение дневника практики с содержательным описанием выполненной работы;
- выполнение правил внутреннего распорядка предприятия.

УДОВЛЕТВОРИТЕЛЬНО – ставится обучающемуся в случае сформированности части «Знать» компетенций: ОК-1, 4, 12; ОПК-29; ПК-16, 35-37.

Оценка за лингвистическую практику «Удовлетворительно»:

- пробелы в знаниях основного учебного материала, принципиальные ошибки в выполнении предусмотренных программой заданий;
- нарушение последовательности выполнения видов работ, отсутствие стремления к правильному выполнению заданий за период практики;
- выполнение видов работ в соответствии с планом на 50-30 %, допуская единичные погрешности;
- обоснование действий во время выполнения видов работ, допуская единичные погрешности;
- неумение использовать ранее приобретенные знания, изложение выводов с погрешностями;
- оснащение рабочего места для осуществления вида работ с погрешностями;
- выдержан регламент времени (где это необходимо);

- наличие беспорядка на рабочем месте;
- соблюдение правил охраны труда, техники безопасности и пожарной безопасности;
- безошибочное заполнение документации;
- систематическое посещение практики без опозданий;
- систематическое ведение дневника практики с содержательным описанием выполненной работы;
- выполнение правил внутреннего распорядка предприятия.

НЕУДОВЛЕТВОРИТЕЛЬНО – выставляется обучающемуся, у которого компетенции ОК-1, 4, 12; ОПК-29; ПК-16, 35-37 не сформированы.

Оценка за лингвистическую практику «Неудовлетворительно»:

- несистематизированный, отрывочный, поверхностный характер ответа, когда студент не понимает существа излагаемых им вопросов;
- совершение действий, нарушающих безопасность персонала предприятия;
- выполнение видов работ менее 30%, отсутствие стремления к правильному выполнению заданий за период практики;
- выполнение видов работ с грубыми нарушениями плана практики;
- обоснованность действий во время выполнения видов работ отсутствует;
- неумение использовать ранее приобретенные знания, изложение выводов с погрешностями;
- оснащение рабочего места для осуществления вида работ с грубыми нарушениями;
- не выдержан регламент времени (где это необходимо);
- наличие беспорядка на рабочем месте;
- нарушение правил охраны труда, техники безопасности и пожарной безопасности.

Список использованных источников

1 Гордеева, Н.Г. Место производственной практики в профессиональной подготовке будущих лингвистов-переводчиков / Н.Г. Гордеева, Л.А. Метелькова // Вестник ЧГПУ им. И.Я. Яковлева. – 2015. – №3 (87). – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/mesto-proizvodstvennoy-praktiki-v-professionalnoy-podgotovke-buduschih-lingvistov-perevodchikov>.

2 Ильин, Е.П. Мотивация и мотивы / Е.П. Ильин. – СПб.: Питер, 2000. – 512 с.

3 Камбарова, К.У. Общечеловеческие ценности: понятие и сущность / К.У. Камбарова // Молодой ученый. – 2016. – №11. – С. 1810-1812. – URL <https://moluch.ru/archive/115/30384/>.

4 Кузеванова, А.Л. Программа и методические рекомендации по прохождению преддипломной практики / А. Л. Кузеванова, Н. А. Смирнова. – Волгоград : НОУ ВПО ВИБ, 2012. – 22 с.

5 Приказ Минобрнауки России от 01.07.2016 N 783 "Об утверждении федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика (уровень магистратуры)" (Зарегистрировано в Минюсте России 18.07.2016 N 42896).

6 Сборник программ производственных практик студентов факультета истории и социальных наук по специальности 040104 «Организация работы с молодежью» / отв. ред. В.Р. Рыбкин – Мурманск: МГГУ, 2010. – 90 с.